

借用-仿译-创译:轨道交通公示语翻译的实用路径 ——从英语国家轨道交通公示语看广州轨道交通公示语英译

陈顺意

(广州大学外国语学院, 广东 广州 510006)

摘要:现有轨道交通公示语翻译研究主要为“纠错型”,对翻译的路径研究较少。在前人研究的基础上提出“借用-仿译-创译”的翻译路径,并结合主要英语国家(如澳大利亚、英国、美国)轨道交通公示语考察广州轨道交通公示语英译,旨在为轨道交通公示语翻译提供实用、有效的路径,切实提高翻译质量。

关键词:借用-仿译-创译;轨道交通;公示语翻译;实用路径;广州轨道交通

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2019)04-0083-06

Borrowing, Imitative and Creative Translations: A Practical Approach to Translation of Rail Transit Public Signs: Study on English Translations of Public Signs at Guangzhou Metro by Modeling on Rail Transit Public Signs in Main English-speaking Countries

CHEN Shunyi

(School of Foreign Studies, Guangzhou University, Guangzhou, Guangdong 510006)

Abstract: Previous researches on the translation of public signs have been of “corrective” types, and have seldom touched upon approaches to the translation. Drawing on previous researches, the present paper proposes a practical approach to translation, i.e., borrowing, imitative, and creative translations in dealing with the English translation of public signs at Guangzhou Metro, by referring to public signs in the rail transit systems of main English-speaking countries (eg. Australia, the UK, the US). It aims to provide a practical, effective approach to the translation of public signs in the Guangzhou rail transit system and to fundamentally improve the quality of translation.

Keywords: borrowing, imitative and creative translations; rail transit system; translation of public signs; practical approach; Guangzhou Metro

一、引言

广州城市轨道交通发达,但其轨道交通公示语英译存在诸多问题,造成交际障碍,在一定程度上影响了其作为国际大都市的形象,因此,从根本上提高其轨道交通公示语英译质量刻不容缓。本研究通过收集大量广州和澳大利亚城市轨道交通公示语第一手资料,通过对比分析,为广州乃至国内轨道交通公示语翻译提供模板和符合英语表达和外国乘客期待视野的参考译文,同时提出可供借鉴的、易于操作的翻译路径。以期从根本上改变广州城市轨道交通公示语翻译的现状,提高翻译质量,

提升广州城市形象。

二、轨道交通公示语英译研究综述

本文研究对象为广州城市轨道交通公示语英译。所谓城市轨道交通,即市内地铁(含轻轨)。国内轨道交通公示语翻译研究主要侧重理论方面,且过分依赖二手材料,对实践的指导意义不大,其规定性与语言的实际应用脱节。国内轨道交通公示语翻译研究论述较多,主要见诸学术专著和期刊论文。国外相关论述较少,原因是大多数国家(尤其是西方发达国家)的轨道交通公示语基本上为母语播报或标识,基本不涉及翻译问题。受英语的国际

地位以及日益深化的对外开放政策影响,我国轨道交通公示语全部配有英文播报或标识,而英文公示语为汉语公示语的翻译版本,因此翻译问题便凸显出来。

国内专门研究轨道交通公示语的学术专著并不多见,但期刊论文数量不少。笔者在“中国知网”搜索发现,有专门研究轨道交通公示语的期刊论文,也有旁涉或包含轨道交通公示语翻译的论文。期刊论文主要涉及轨道交通公示语翻译的原则、策略、方法、现状及对策。例如,喻旭东(2017)提出了城市轨道交通公示语翻译的普遍原则,即准确规范、简洁明了、通俗易懂、文明礼貌。梁志芳(2017)认为,城市轨道交通公示语翻译应遵循简洁易懂原则、标准化原则、译名从实原则、礼貌对等原则。郑茂林(2016)以纽马克交际翻译理论为指导,提出了准确性、统一性、简洁性和功能性原则。王树槐(2012)认为,城市轨道交通公示语翻译应遵从习惯原则、简洁醒目原则、译名从实原则、因况省译原则、通俗易懂原则、足够清晰原则、委婉礼貌原则。

就地域而言,国内轨道交通公示语翻译研究涵盖了国内主要轨道交通(主要指地铁)城市,如广州、上海、苏州、西安、南宁、郑州等。例如,陈雪珍、龙海英(2011)分析了广州轨道交通公示语现状,曾志辉(2010)探讨了上海轨道交通公示语英译,吴祝霞(2016)探讨了苏州轨道交通公示语英译现状,王洁(2015)研究了西安轨道交通公示语翻译,李璐(2016)研究了南宁轨道交通1号线的公示语英译,郭丽萍(2015)研究了郑州轨道交通公示语翻译问题及对策。学者们分析城市轨道交通公示语英译现状、指出问题、提出建议。

事实上,城市轨道交通公示语英译并不具有明显的地域特征。换句话说,地域这一指标并不具有重要的区别意义。纵观这些研究,我们可以发现一些普遍性的问题,如译名不统一、译法不统一、标识不规范、选词不恰当、忽略文化差异。针对这些问题,学者们均提出了自己的建议,涉及翻译原则、翻译策略、翻译方法、翻译过程监控等。综观现有研究可以发现以下问题:

(1)现有研究主要关注轨道交通文字和图片公示语,未涉及语音公示语,即地铁车站和车厢语音播报。

(2)现有研究主要局限于理论探讨,或者说理论探讨的成分多于解决实际问题的成分,对实践的指导意义不大。即便是理论探讨,也尚未形成行之

有效的理论。

(3)现有研究的语料来源多为二手资料,缺乏一手资料。二手资料的缺点在于与实际脱节,不能全面、客观、真实地反映轨道交通公示语翻译的现状。

(4)现有研究多为“纠错型”,即列举一些轨道交通公示语翻译实例,对其翻译的正误进行判断、分析,并一一纠正其中的错误,提供更正的参考译文。

(5)现有研究大多从公示语翻译现状出发,提供指导性的参考译文。然而,这些译文都是译者根据英语语法主观得出的表达,与英语国家轨道交通公示语的表达并不吻合,甚至违背英语的表达。

三、广州轨道交通公示语英译现状及问题

广州轨道交通公示语英译存在诸多问题,主要表现为:(1)语言错误,(2)译名不一致,(3)过度音译,(4)中式英语。这些问题的根本原因在于翻译路径不当,没有采用实用、有效的路径。基于此,下文拟提出轨道交通公示语英译的实用路径。

(一)语言错误

所谓语言错误,即词汇、语法等方面的错误,如单词拼写错误、词语误用、语法错误等。

1. 拼写错误

(1) Prohibited to bring any of the following articles into he Metro Station. 这一公示语应为: Prohibited to bring any of the following articles into the metro station.

(2)“珠江隧道”误拼为“Zhujiang Unnel”(应为 Zhujiang Tunnel)。

2. 词语误用

(1)文明搭地铁: Civil ride!

(2)广州电脑城: Guang Zhou Computer City

(3)广东省科技厅: Guangdong Technology Government

以上三例应分别作:

(1) Behave yourself!

(2) Guangzhou Computer Center

(3) The Science and Technology Department of Guangdong Province

3. 语法错误

(4)专用电梯: Lift for disable

(5)注意站台与列车之间的空隙: Please mind the gap between train and platform.

(6)小心空隙: Mind the gaps

(7)车门即将关闭时,请勿拥挤在车门处,敬请合作:The doors are closing up, do not crowd at the doors. Thanks for cooperation.

(8)请往前方人少的地方候车:Please keep in line and wait for the train at the area ahead with less people.

(9)严禁携带以下物品进入地铁车站:Prohibited to bring any of the following articles into the Metro Station.

以上五例应分别作:

(4)Lift for the disabled

(5)Please mind the gap between the train and the platform.

(6)Mind the gap.

(7)Doors (are) closing, do not gather at the doors. Thanks for your cooperation.

(8)Please keep in line and wait for the train in the area ahead with fewer people

(9)The following articles are prohibited in the metro station.

语言错误属于低级错误,一般较容易改正。此类错误不是本研究关注的重点。

(二)译名不一致

广州轨道交通公示语部分译名存在不一致的问题,例如,“体育中心”译名有二,分别为“Tianhe Sport Center”和“Tianhe Sports Center”,通过汇总英语中“体育中心”这一名称中“体育”的说法,发现复数使用频率更高,故建议使用后者;“广州”这一城市名译名也有二,分别为“Guangzhou”和“Canton”,如“Guangzhou Railway Station”、“Canton Tower”。有学者(郑昕,2006)认为,“Canton”一词具有殖民色彩,建议统一使用“Guangzhou”这一现代汉语拼音。此外,“村”的译名不一致,分别为“village”和“cun”,如“Yuangang Village”(元岗村)、“Fangcun”(芳村),建议使用前者。方位标识中的“东”“西”“南”“北”译名也不一致,如“新港东”为“Xingangdong”,“江南西”为“Jiangnanxi”,“大学城南”为“Higher Education Mega Center S.”,“白云大道北”为“Baiyundadaobei”。建议统一采用国际标准“E”“W”“S”“N”。

(三)过度音译

广州轨道交通公示语存在过度音译的问题。所谓过度音译,指原本可以义译,却采用音译。音译是一种“零翻译”,实为不可译,为不得已而为之,不宜过度使用。以下例子为过度音译:

(10)祖庙:Zumiao

(11)工业大道中:Gongye Dadao Zhong

(12)广纸北一路:Guangzhi Bei Yilu

(13)沙园大街:Shayuan Dajie

(14)烈士陵园:Lie Shi Ling Yuan

(15)吉祥北道:Jixiang Beidao

(16)北园上街:Beiyuan Shangjie

(17)如意三马路:Ruyi 3 Malu

(18)中山五路:Zhongshan 5 Lu

(19)江南大道中:Jiangnan Dadao Zhong

(20)长堤大马路:Changdi Damalu

(21)高第街:Gaodi Jie

(22)三元里大道:Sanyuanli Dadao

(23)石洲中路:Shizhou Zhonglu

(24)北园西路:Beiyuan Xilu

(25)团一大广场:Tuan Yida Square

(26)凤凰新村:Fenghuang Xincun

(27)珠江新城:Zhujiang New Town

以上主要涉及道路、广场、庙宇、河流等类属词的翻译。一般而言,这些类属词可以义译,如“祖庙”可译为“Zu Temple”;“烈士陵园”可译为“martyrs' cemetery”;“团一大广场”可译为“CYLC Memorial Square”,即“the Communist Youth League of China”(中国共产主义青年团);“凤凰新村”可译为“Phoenix New Village”,“珠江新城”可译为“Pearl River New Town”。

(四)中式英语

中式英语是广州城市轨道交通英译的一个突出问题。例如:

(28)大学城:Higher Education Mega Center

(29)操作指引:Operation Instructions

(30)禁止吸烟:Smoking prohibited

以上三例均为中式英语。以“大学城”为例,现有译名“Higher Education Mega Center”为译者基于汉语文化思维主观生造词语,并不符合英语表达习惯。事实上,“大学城”在英语中有现成的说法,叫做“university town”。“操作指引”和“禁止吸烟”分别是“Instructions”和“No smoking”。

广州城市轨道交通公示语翻译的译文是相关部门组织懂外语的人员(外语学习者)根据所学的英语语法知识生造出来的非自然语言。这些译文都是译者根据英语语法主观得出的表达,与英语国家轨道交通公示语的表达并不吻合,甚至违背英语的表达习惯和外国乘客的期待视野。公示语翻译除考虑语法正确性之外,还须考虑语用正确

性、语体正确性、“政治正确性”、交际性以及可接受性等诸多因素。外语学习者根据外语语法生造出来的句子并非真实场景下使用的自然语言,而是人造语言,中式英语痕迹明显。轨道交通公示语翻译研究应采用描述的方法,通过对英语国家轨道交通公示语的描述,为我国轨道交通公示语翻译提供模板。

四、轨道交通公示语英译的实用路径

本研究采用田野调查—数据录入—文字转换—对比分析—得出结论的研究思路和流程。本研究采用田野调查法、分析法、对比研究法等研究方法,即通过乘坐澳大利亚、英国、美国主要城市(如悉尼、伦敦、纽约等)轨道交通(train/ underground/ subway)和广州城市轨道交通(metro)并现场录音、拍照,收集文字、图片和语音公示语;将收集到的图片和语音公示语转换成文字,利用相关软件对其进行标记、统计、分析,得出相关数据;并将收集到的中英文平行语料进行对比分析,得出相关结论。本研究拟在前人研究的基础上提出轨道交通公示语翻译的实用路径,即“借用—仿译—创译”。

(一)借用—仿译—创译路径的提出

轨道交通公示语翻译属于实用翻译的范畴。林克难(2007)从实用翻译理论建设的视角提出了“模仿—借用—创新”的翻译原则。但“模仿”“借用”“创新”三者尤其是前二者之间的层次关系存在疑问,宜作“借用—模仿”,即“借用”为第一层次,“模仿”为第二层次,原因在于借用优先,模仿次之。鉴于此,笔者试将这一原则做一修订,将轨道交通公示语翻译的实用路径拟定为:借用(borrowing)—仿译(imitation)—创译(creation/creative translation)。按照“客随主便”“入乡随俗”的原则,轨道交通公示语英译应倾向译语,即为译语导向。具体而言,首先在译语中寻找对等语,如有现成对等语,拿来即可,此为借用;其次,如无现成对等语,则寻找相似语,根据具体情况对相似语进行必要修改,即根据英语国家轨道交通公示语的“模板”,用具有区别意义的信息对其相应部分(如站名、车站周边重要建筑物或商家信息等)进行替换,此为模仿。在这两种情况之下,译者的自由相对受限,自由翻译(即创译)的成分不大。只有当汉语公示语在英语公示语中找不到对等语或相似语时,才需要创译,而这才算是严格意义上的翻译(translation proper)。这一路径为译者提供了切实可行的翻译指引,可有效避免翻译错误,提高翻译质量。

(二)借用—仿译—创译路径的应用

“借用—仿译—创译”这一实用翻译路径对轨道交通公示语翻译具有较强的指导作用。下文将结合广州轨道交通公示语翻译实例论述这一翻译路径。

1. 借用

如上所述,轨道交通公示语翻译首先是一种借用。所谓借用,即当英语国家轨道交通公示语中存在与汉语轨道交通公示语意义相同、功能对等的表达时,直接采用英语公示语中相应的表达。这一做法也符合奈达所提倡的“功能对等”原则和功能翻译理论中的某些论述。笔者通过实地调查收集了大量英语国家轨道交通公示语第一手资料,通过对资料的对比分析,发现广州轨道交通公示语中下列表达可在英语公示语中找到对等表达。例如:

(31)开左侧/右侧车门

Doors will open on the left/right.

(32)如遇火警,勿乘电梯

Do not use lifts if there is a fire.

(33)请勿在车厢内大声喧哗

Keep chat to a minimum.

(34)请保管好自己的随身行李物品。

Please keep your personal belongings with you at all times.

(35)如需帮助请使用,切勿随意按压。

Emergency use only.

(36)如身体不适,请使用求助按钮或在下一站联系工作人员。

If you feel unwell, don't risk staying on the train. Staff at the next station can get you help.

(37)请勿乱扔垃圾

Put your rubbish where it belongs.

(38)请在黄色安全线外排队候车。

Stand behind the yellow line.

(39)灯闪铃响时,请勿上下车。

When the lights flash don't dash.

(40)车门即将关闭,请勿靠近车门。

Please stand back from the closing doors.

2. 仿译

如前所述,轨道交通公示语翻译首先是一种借用,其次是一种模仿。所谓模仿,即当英语轨道交通公示语中存在相似语时,译者根据相似语提供的“模板”,用原文信息替换相似语中具有区别意义的信息,如站名、车站周边重要建筑物和商家信息等义项。例如:

(41)下一站……

Next stop.../ The next station is ...

(42)列车即将到达...

This train will stop at.../ Now approaching ...

(43)列车已经到达...

This station is .../ Now arriving at ...

(44)去往...的乘客,请在此站下车。

If you are travelling to... please alight here.

(45)本次列车开往.../本次列车终点站为...

This (metro) train will end at ...

(46)可换乘...号线

Please change at ... for Line...

以上英语公示语为译者提供了可用的“模板”,译者可根据具体情况在上述公示语省略号位置填充具有区别意义的信息。这一路径操作简单、切实可行,生产的译文地道、符合英语的表达。再看几例:

(47)下一站是本次列车的终点站,请全部乘客带齐行李物品在此站下车。

笔者在英国国家轨道交通公示语中找到以下相似公示语:

This train terminates at North Gate. All customers please exit the train on arrival at North Gate. Queensland Rail would like to remind customers to take all personal possessions when you leave the train.

笔者将站名等区别项用黑体字标出,再用省略号代之,得出如下译文:

This train terminates at... All customers please exit the train on arrival at ... Guangzhou Metro would like to remind customers to take all personal possessions when you leave the train.

(48)根据广州市城市轨道交通管理条例规定,禁止在地铁车站、车厢内派发宣传单张。

笔者在英国国家轨道交通公示语中找到如下相似公示语:

Smoking is not allowed at this station and on all trains.

据此,笔者将例(48)试译为:

Flying is not allowed at this station and on all trains.

(49)广州地铁提醒您,下车请注意安全。

笔者在昆士兰轨道交通公示语中找到如下表达:

Queensland Rail would like to remind customers to take care while disembarking.

据此,笔者将例(49)试译为:

Guangzhou Metro would like to remind customers to take care while disembarking.

(50)前方轨道危险,严禁跳下轨道!

笔者在悉尼轨道交通公示语中找到如下表达:

The railway track is for trains — not people. Please use the designated paths when leaving the station.

同理,笔者将例(50)试译为:

The railway track is for trains — not people. Do not jump into the track.

3. 创译

在前两种情况之下,自由翻译(即创译)的成分并不大。只有当汉语公示语在英语公示语中找不到相同或相似的表达时,才需要创造性翻译。创译包含两个方面:创造性选择和创造性翻译。轨道交通公示语翻译首先是一个选择问题:不是所有的公示语都需要翻译;其次才是翻译问题,创造性翻译其实也包含模仿的成分,它以模仿为基础,但又不等同于模仿:除了模仿之外,还需要综合考虑各种因素。

(1)创造性选择

如前所述,轨道交通公示语翻译首先是一个选择问题。译者需要确定哪些需要翻译,哪些不需要翻译。如何做出选择?总的原则有二:(1)涉及中国乘客负面形象的内容不翻;(2)因文化差异可能引起文化冲突或误解的内容不翻(陈顺意,2019)。

中国是发展中国家,社会正在发展当中,国民的素质也在稳步提升当中,社会生活中难免出现一些不文明现象,在公共交通领域也不例外。例如,广州轨道交通出现了以下公示语:

(51)请勿在车内追逐打闹

(52)请勿随地吐痰

(53)请勿悬吊

(54)请勿攀爬

(55)严禁在地铁车站及车厢内大小便

这些公示语无意中暴露了某些乘客的不良行为,体现了低劣的素质和混乱的秩序,通过公示语提醒国内乘客未尝不可。但是,这些公示语不宜向外国人公示,因为它们无形中暴露了中国社会的不良现象,给国家形象带来了负面影响。因此,以上公示语可不译。再看一例:

(56)尊老爱幼是中华民族的传统美德

乍一看,这则公示语没有问题。仔细思考,却不难发现问题。问题在于这一表达具有排他性。原因在于,这句话可作如下解读:只有中华民族是

尊老爱幼的,其他民族不尊老爱幼。尊老爱幼乃人之常情,跟国别、种族、政体无关。因此,如把这句话直译为“... is a traditional virtue of the Chinese nation”,一则可能引起不必要的文化误读和冲突,二来可能伤害外国乘客的感情。

总而言之,汉语单语公示语是一种“内宣”,其公示对象为国内民众。而公示语英语译文是一种外宣,其对象为在华外国人。内、外宣的对象不一,性质迥异,应区别对待。适合内宣的内容不一定都适合外宣,因此在翻译前应选择适合翻译、需要翻译的材料,否则可能无意中暴露中国社会不文明现象,影响国家形象,抑或引起文化误解或冲突,造成文化偏见。

(2) 创造性翻译

创造性翻译是指汉语中的公示语在英语同类公示语中找不到相同或相似表达,或者公示语表示的是中国文化中特有的事物,需要译者发挥创造力。诚然,创造性翻译可能含有模仿的影子,在某种程度上是一种互文。但是,也有其他的情况,需要译者自由发挥创造力,凭借自身的语言积淀和语感进行翻译。而这也才算是真正意义上的翻译,也是不同于前面两个路径的地方。例如:

(57) 先下后上,文明乘车

(58) 文明搭地铁

以上两则公示语在英语国家轨道交通公示语中找不到对等语,需要译者创造性翻译。广州城市人口众多,轨道交通容量相对有限,因此在乘坐轨

道交通时,存在抢上抢下、拥挤推搡的情况。维持上下车秩序成为令轨道交通管理方头疼的事情。地铁站及车厢内分别有文字和语音公示语提醒乘客“先下后上,文明乘车”。汉语往往注重“好事成双”,习惯使用四字表达,字数倾向于偶数。原文“先下后上”由两部分组成,是并列词组,表示的是双向活动,即“上”和“下”,而英语一般只需要说单向即可,也就是说说明其中一向便可推出另外一向,其中一向隐含另外一向。鉴于此,笔者试译如下:Let the people get off first。广州地铁站和车厢内乘客众多,十分拥挤,难免出现一些不文明现象,因此地铁管理方公示:文明搭地铁。此处的意思是提醒乘客遵守行为规范,可试译为:Behave yourself!

五、结语

如前所述,现有轨道交通公示语翻译多为“纠错型”,即找出翻译中的错误,进行简单分类,并一一更正,提供“正确”的译文。事实上,这些译文都是研究者根据自己所学的英语语法知识生造出来的语句,并不一定符合英语的习惯表达和外国乘客的期待视野。前人研究较少提出切实可行的翻译路径,导致公示语翻译质量得不到及时提高。本文在综合前人研究的优点和不足的基础上,提出“借用-仿译-创译”这一实用翻译路径。通过上文大量译例可以看出,这一路径对翻译实践具有较强的指导性,能切实提高翻译质量,对轨道交通公示语翻译理论研究也具有一定的创新意义。

参考文献:

- [1] 陈顺意. 轨道交通公示语翻译流程及路径——以广州轨道交通公示语英译为例[J]. 昭通学院学报, 2019(1): 86-90.
- [2] 陈雪珍, 龙海英. 浅析广州轨道交通公示语现状[J]. 学理论, 2011(1): 174-175.
- [3] 郭丽萍. 郑州轨道交通公示语翻译问题及对策研究[J]. 吉林省教育学院学报, 2015(11): 140-141.
- [4] 李璐. 从纽马克的交际翻译理论看轨道交通公示语英译——以南宁轨道交通1号线为例[J]. 广西教育学院学报, 2016(6): 70-73.
- [5] 梁志芳. 轨道交通公示语的翻译原则[J]. 英语广场, 2017(4): 40-42.
- [6] 林克难. 从信达雅、看易写到模仿-借用-创新——必须重视实用翻译理论建设[J]. 上海翻译, 2007(3): 5-8.
- [7] 王洁. 从纽马克的交际翻译理论看西安轨道交通公示语翻译[J]. 校园英语, 2015(29): 240.
- [8] 王树槐. 轨道交通公示语翻译: 问题与原则[J]. 上海翻译, 2012(3): 30-33.
- [9] 吴祝霞. 苏州轨道交通公示语英译现状探析[J]. 江苏教育研究, 2016(01C): 24-27.
- [10] 喻旭东. 城市轨道交通公示语英译问题与原则研究——以无锡为例[J]. 常州工学院学报(社科版), 2017(4): 71-74.
- [11] 曾志辉. 上海轨道交通公示语英译探析[J]. 中国轻工业教育, 2010(2): 6-9.
- [12] 郑茂林. 轨道交通公示语汉英翻译问题与对策——以杭州轨道交通为例[J]. 宁波教育学院学报, 2016(4): 68-72.
- [13] 郑昕. 试评广州轨道交通站汉语标示的英译[J]. 广东交通职业技术学院学报, 2006(3): 95-101.